

林 行

譯文全集
13

上海書店出版社



林 行

譯文全集
13

 上海書店出版社

林紓譯文全集 第十三冊 目錄

旅行述異 (下) 一

金風鐵雨錄 (上) 一一七

金風鐵雨錄 (中) 二二九

金風鐵雨錄 (下) 三五九

花因 四六七

說部叢書

第二十集
第七編

旅行述異

滑稽小說

卷下

上海商務印書館發行

得此一書
勝他萬卷

辭源

四百餘萬字
三千餘頁

新字典

原本 華裝 六冊 縮本 洋裝

紙布皮面
八元二角
一元八角
一元二角

(定價表)

新舊名辭中外
典故無不詳備

略號	冊數	定價	輪船火車 已通郵費	輪船火車 未通郵費
甲種本大	十二冊	二十元	八角	八角
乙種本大	二冊	二十元	一元	二元
丙種本大	二冊	十四元	八角	二元
丁種本中	二冊	七元	四角	四角
戊種本小	二冊	五元	三角	三角

計另費郵國外

編輯者數十人
費時歷七八載

學生字字典

紙面
六角

本書就中學以下學生程度編纂。專用淺近文言。注釋字義。而尤以改良切音釐正字體爲本書特色。

布面
八角

旅行述異卷下

美國華盛頓歐文著

閩縣林紓

同譯

仁和魏易

落魄詩人

白克宋語及舅氏死後。傷心已極。逾久憤平。乃更述曰。余既失望。遂與舅家長謝。此時在。世界。中。實。不。掛。一。絲。而。行。凡。事。委。諸。天。命。又。念。後。此。胡。以。自。聊。自。少。及。今。初。未。置。念。以。爲。後。望。方。無。窮。期。今。則。不。留。一。黍。既。無。戚。碗。足。以。商。權。似。欲。與。世。界。爲。別。父。母。親。屬。退。如。夕。沙。大。類。空。舟。擱。諸。淺。瀨。之。上。生。平。固。不。爲。憂。困。至。此。亦。大。窮。偏。頗。思。求。食。於。外。顧。世。界。茫。茫。何。從。覓。得。點。金。之。石。前。此。需。錢。求。諸。囊。中。設。囊。中。罄。者。直。待。家。人。見。遺。謂。人。生。於。世。凡。空。閒。之。日。月。當。以。樂。事。填。滿。其。中。至。是。長。日。爲。衣。食。奔。波。食。後。更。須。致。力。惟。此。致。力。之。後。尤。必。援。引。其。力。至。於。縣。久。似。此。情。狀。爲。余。生。平。所。未。遇。者。其。在。他。人。尙。目。爲。恆。事。而。余。百。凡。無。恃。但。恃。後。望。又。安。知。此。後。此。則。常。行。於。舊。

日釣游之地。以日無所事。不能不作此閒行。既而自念無家。行亦將與是間永別。方余徘徊故地時。大類商舶已沈。舵工尙引桅杆求活者。欲圖全地勢。當仍投海中。求岸而上。一日余坐高阜之上。引領望余故居。自咎先人故宅。胡爲輕鬻於人。時新主人盛加塗塹。伐樹拓地。花園舊址。成爲纖草球場。余不顧他行。自念天下人必受顛沛心思。方能歸宿。今滿腔均爲世故填塞矣。邈迤忽至書塾之前。村童尙未知余卽數年前圖看會場。一失其足。遂凌夷至此者。靜觀學生。皆天真爛漫。一如余往日行藏。余於是身倚闌干。細數舊日嬉遊之所。覺草場較當日爲少。而巨紳之園。其大亦不如往日。卽遙山一片。初謂山後必宅仙人。今亦無其妄念。往來微步。忽逢故師。師者爲吾當日立誓所必欲復仇者也。今長矣。復仇之心已消。歸無有數年之中。彼蒼竟就成我爲健碩之人。師亦鎔化爲龍鍾之叟。余自念此等人。吾何爲懼之。師盤跚而行。將近階級。乃不能上。余力前引之。師愕顧。乃不識余。且致誠款。余亦不言姓名。惟鞠躬而已。心中自念。師平日責我冀我成就。然成空矣。師恆斥言。吾身必無成就。

今乃果應師言。凡此歷史。均余所不欲示人者。惟今日自述其不肖。則不妨敘其苦。況怨艾既深久。乃往省吾母之墓。須知天下人非至窮途。必不反本。余前此何嘗念及亡母。既至。則蓬蒿沒人。乃力拔其草。指爲棘刺。余亦弗顧。坐披莓苔。讀墓銘。讀而更讀。前此蘊苦不言。一見墳臺。乃不能更蘊。伏地大哭不已。嗟夫。天下小兒。躬依其母。又安知母之苦心者。混混光陰。竟弗迴思慈親之苦。況直至其死。而世上憂煩。遂彌天而來。此時欲更覓如吾母者。百覓均不可得矣。以母之愛我。愛我身也。他人愛我。則各有所圖。不云真愛。嗟夫。吾此時果憶得亡母矣。方余無知無識之時。何嘗不愛吾母。第不如今之所愛者。爲真思及幼時臥於搖牀之中。母百端擁衛。百無所怖。今何如者。已復大哭曰。吾願身依吾母。栖此重陰。不願重見天日。茹此艱苦。哭後畧舒。似心中憤鬱。均爲此哭洩盡。起立自念。吾之伶仃。想慈母已知余苦況矣。時墳草尙蓬蓬然。余力爲之拔。而淚墜草間。但似爲愛情所動。亦不類前此之酸楚。自謂此身落魄。幸未爲慈母所見。用此聊以自慰。已而席地四觀。聞農人荷鋤而歸。噫。屑作

響致足樂也。余得新來空氣渣滓一空而淚痕亦爲風乾。不似前此之淋浪。忽聞樹上黃鸝作聲。詩興復動。因曰。吾業已蕩胡。不以詩自圖其生前。此之詩蕩詩也。今若罄吾思力爲之。或能動聽。於是心思一動。氣亦旋平。似有柄握在胸。且此心肇自母墳。或吾母冥中指引。亦未可料。因立志爲人。請吾母鑒臨萬萬。不爲苟且之事。若第二次至此。必有以對吾母矣。余卽於墳上掇野芳用爲吾母之記念物。於是第三次至倫敦。將以文人生業圖食於京畿之下。白克宋語至此止。余張目將聽白克宋告余以文人生活。顧白克宋似有所觸。移時無聲。余需久。卽曰。君爲文人後。其業尙如何者。白克宋曰。此節文章可勿宣暴。留此秘密之軌道。俟後此之爲文人者。作上界清都之盼望。且令後人讀吾文章。觀文境之佳。必謂此文人者。定風流冠世之人。故吾意但欲世人豔波斯之錦。不欲世人見波斯之蠶。蠶態蠢蠢蠕蠕。甯足觀耶。余曰。君旣不言。惟君後此與舅家空中樓閣尙有轆轤乎。白克宋曰。可。

余久不聞余中表遺事。而余心隱痛。乃不欲竟聞之。一日忽有事經彼村。不期思入省之。探諸村人。爭言此赤髮之中表。一無知覺。但暴戾耳。衆以彼爲愚。咸屏不與交。卽求婚於牧師之女。咸不之許。於是門客皆村間無賴。鬻集其門。冀得小利益。以自甦其餒困。於是廣畜狗馬。饗堂之上。竇人羅列。爭貢媚詞。有時無賴偶弗至。則卽其傭奴酣飲。至傭奴亦不齒。敍其人。顧雖如是。而齷齪刻覈。亦正如吾舅。每進款十者。但用其三。必餘七。斂藏邃密之地。所僱傭。匪特守戶而汎埽。且兼治田園中。稍冀除翳穢。種白菜蘿蔔之屬。案上列餚至夥。然皆極賤之品。所飲酒但烈無醕。以醕貴而烈賤也。雖平日享客。有似飼狗。傲兀之態。恆強人以迎逢。鐵約翰者。外大父也。以赤髮中表。待之絕苛。受產以後。遂分析而居。遷居鄰村小屋中。享其主人所賜之遺田。居村伏匿。如鼠之居穴。白晝無復見人。此赤髮者。幸善其母。乃仍同居。顧其母賤。種初無主婦之威儀。乃下同傭。作凡淘汰洗滌墾治糞除朝暮任之。無懟。長日伏居廚下之時。多逾寢室及退閒室也。此則村人之告余者。因思親戚中。乃復有此。當一覘

其異。遂變服。往赤髮子觀余面。不數矧。余又髯髯矣。當不之識。聞此子喜牛。侈其牛種。乃僞爲買販之狀。下午三句鐘後。始至其門。有一女傭啟扉。雙露其膊。余入門時。乃大異。其始尙有臃腫之樹。今盡薪之矣。草長沒人。園中尙留餘樹。則爭伸長臂。作怒拏枯枝突出狀。至醜。厲牛在荒草。恣其吞嚙。無有所擇。鵝鴨爭浴於魚沼。中沼乃無魚。自門及階。無有車轍之迹。以此間無客。客至則皆徒。不以車也。村人告余。此赤髮者。曾出其父之破車。加以修飾。將至禮拜堂。踞獨榻。以傲衆。迨一出門。而村人叱咤罵詈之聲。四徹。赤髮者自是亦不復御此。余入門時。羣狗嗥吠爭出。中有數狗。猶吾舅氏所畜者。以大致言。屋之污垢破壞。猶昔。惟有數處尙加汎埽。而粉飾凡軒窗。敝處卽以板抵之。尙有數窗。則承之以磚。用省王稅。但有一事。爲吾平生所駭。見則煙簫中。時時出煙也。余垂及餐房。則聞有譁飲者。數可四人。四人同喊笑罵。並進聲。如潮沸。屋中聞狗吠聲。知有生客。一人出觀。亦鈍根也。衣奴厮之衣。而裏服則農夫服也。余告以將面主人。此人曰。主人與近村長者飯未已。余曰。入問主人。我爲遠村。

田家聞主人善字牛。特至此市牛種。奴復出曰。主人宴長者。不能出。果客欲面吾主人。可入飲。余哂。隨此奴入。見案上橫陳馬鞭及冠。三四鈍奴。侍於席次。眼中所見者。上下溷淆。流湏媒娼。無復禮序。帷幔下垂。腥膩中人。欲噉榻之。跌背髹漆。零星且破。余至。席次則客皆荒僧而鄙穢。卽席列坐。杯盤菸斗。瓶瓷之屬。羅列無次。主人坐次。羣狗掀首。談舌待擲。肴馔有狗得骨。直奔屋隅。嗚嗚而且嚙。主座中吾已見赤髮者矣。狀乃大異癡肥而蠢。髮作狐毛色。顏色中雜驕愚二質。實則愚爲大愚。驕非所驕。衣服雖麗。其色甚怪。赤帔而綠衣。賓主皆醺。張目懵騰。如鴨之睨物。赤髮者坐而引余令飲。余初談則天氣之晴雨。次及稼穡。次及朝政。並言農時之壞。無以自聊。其生赤髮者一談朝政。則大加評騭。以平時發議。初無撓屈之人。故縱恣至爾。然其宗旨亦本愛國而尊王。且云。吾有一鎊在吾掌握者。必致力於朝廷。此富翁平日所言者。赤髮者亦竊之以自矜。而門客者酒醉飯飽。無論何言。均首肯無忤。此時語及牛牲矣。赤髮者侈言孕孳喂養之能。並及於修治屋宇。遂言及余前事。言時力斥其父。

余不爲動。後此始言及余。則曰。吾少時。白克宋恆來見過。彼以爲此屋此座。均彼囊之物。乃言及父死。驗遺囑事。雜以僞語。窮肆醜詆。吾心雖怒。見衆笑。乃亦隨之而笑。後此語及余。逃亡事。乃漸肆詈。及我二親。先云。吾父乃作卑薄態。至言吾母。則唾棄如遺。余一騰起。而赤髮之僮已在吾足之下。案翻酒覆。客乃引余。余猶力踐之。赤髮者曰。欲鬪者。赴草磧。於是同出。至於門外。於是沿比劍例。彼此各立。左證之人。赤髮者曰。以理言之。爾無因登門。格鬪例不當。較藝於此。余曰。汝知吾卽約翰白克宋耶。乃敢凌踐吾二親。此何理也。赤髮者大驚退。而思卽曰。此吾悖也。知罪矣。然吾亦有母。卽不見佳。亦不能容人醜詈表兄。吾服事矣。在理。汝當答我。答我。我服無敢更較。因出手言曰。請兄臨蒞居吾室。御吾馬。吾事兄母。敢稍闕。余見狀。乃亦恕之。因與執手曰。吾不恨汝。因而出戶而去。白克宋語至此復止。余聞言固鑒足。然未聞至倫敦時。以文人生活求食。乃不得其究竟。滋以爲歉。且知白氏之文不高。然亦未嘗見詆於人。余此時窮詰之。終不予告。卽問以同輩之踪跡。而亦弗宣。方白克宋語余之

後數日。以行裝別余。即曰。吾友。爾當爲我賀矣。吾前此之希望至矣。余駭然。白克宋曰。吾蠢蠢之表弟歿矣。行獵墜馬。斷其脰。然尙能忍死立遺囑。付余。其中言斥我之母。無狀也。次則言所與聯戚。晚者咸蠕蠕如蟲豸。無可託者。故悉與老兄。今余將下村受產矣。言已。高揚其臂曰。吾今其脫文人科網矣。待我部署家事。後君可一臨。與吾行樂。逾數時。得白書。言家政已理。事頗稱心。且告余得彼巨紳之女矣。歐文曰。以我觀之。白克宋詐也。此女平日累困白克宋者。實則心儀白克宋者也。蓄而不言。至白克宋受產後。始出其怙臆耳。白書中又言曰。以吾觀君。甚欲洞徹文人之行踪。果此心不死。可直造吾許。告爾以爲文家之醜態之秘術。讀吾書者待之。余苟至。白克宋空中樓閣時。當覩縷爲君言之。勿吝。以上敘詩人以下敘盜。

忒拉星納逆旅

門外忽聞有馬蹄蹴踢之聲者。逆旅主人呼曰。奈白而司驛遞過矣。爾輩趣以馬易。果見驛馬揚短柄之鞭。鞭絲累結。用以答馬者。其人年少而壯碩。急裝衣作藍色。肩

上盤金縷冠。上聳雞翹。雄冠也。著堅革之靴。不袴。而緊衣之下。裳破而露其股。既至門。卽曰。以馬來。以酒來。並以袴來。趣出之。爲時已逾分。吾上道矣。主人曰。壯士之袴安往。曰。吾自封地至此。爲盜所得。主人曰。驛遞乃亦刦耶。天下安有是者。彼之刦汝何獲而去。驛夫曰。吾袴新製。爲魁渠所矚。因而見取。主人曰。盜乃無道。行刦所得。乃僅一袴。意大利之俗。盜固不刦驛夫者也。時馬已易。驛夫且飲且轡。且言易袴上馬。時逆旅中忽有少年出曰。爾所遇盜凡幾人。驛夫曰。生平所遇。此爲最夥。時已登鞍矣。少年之旁有微臬司之女人。復問曰。盜兇乎。驛夫回首顧曰。兇甚。遇丈夫者。刃殊之。若女子者。而馬已力馳而去。後此數言。爲蹄聲所亂。乃不之聞。少年之女人呼曰。聖母馬利亞。吾將奈何。此逆旅本居忒拉星納城之郊。後倚石壁。而城之建築。則據形勝。爲意大利之古城。人民咸惰不事事。前面地中海。海水鏡平。不生風濤。卽亦無舟。天氣旣熱。人皆疏慵。若無憂疑籌畫之事。且地邇極邊。健者頗蓄盜心。人言此城中之民。較山盜未能遜也。並潛與盜通。沿海望樓林立。則知海盜亦不弱於岸盜。山

中。幽。曲。之。地。多。見。兵。屯。足。知。山。盜。而。亦。非。寡。自。封。地。至。忒。拉。星。納。之。西。尤。爲。盜。藪。路。既。彎。環。盜。踞。高。而。瞭。行。客。皆。見。見。卽。狙。刼。蓋。意。大。利。之。盜。幾。於。四。民。分。占。其。一。自。爲。社。會。者。盜。衣。亦。如。戎。裝。見。者。莫。知。其。爲。盜。盜。之。衣。此。者。欲。令。行。人。遇。之。以。爲。戍。卒。也。無。備。禦。心。次。則。失。業。之。民。可。以。望。而。集。助。分。其。贓。故。盜。衣。恆。麗。且。加。以。花。繡。胸。上。懸。金。銀。之。物。事。無。數。冠。作。廣。簷。髮。則。以。絲。網。絡。之。踢。軟。襯。之。履。以。帛。縛。其。脛。履。襯。既。柔。韌。登。山。乃。如。飛。腰。巨。紳。廣。納。槍。彈。及。七。首。平。時。則。廣。帔。被。其。身。夜。中。卽。需。帔。爲。被。宿。於。山。下。林。間。以。代。衾。褥。盜。踪。所。至。絕。廣。阿。本。那。因。山。無。處。不。盜。山。中。樵。徑。鳥。道。盜。匪。不。知。而。官。軍。無。敢。進。躡。山。民。媚。盜。盜。不。之。擾。且。以。資。助。其。貧。乏。而。山。民。遂。不。名。曰。盜。曰。不。合。例。之。英。雄。盜。窟。既。深。而。垂。死。之。警。察。乃。不。能。遙。制。雖。官。中。懸。金。購。賞。並。標。巨。盜。之。影。相。示。人。而。山。民。終。不。出。首。一。防。仇。復。一。醉。其。贓。耳。有。時。亦。爲。鎮。兵。所。戮。梟。首。懸。臂。以。警。來。者。顧。此。物。徒。震。過。客。仍。不。足。以。警。盜。當。驛。夫。過。時。而。盜。風。正。熾。村。間。巨。家。月。恆。納。稅。於。盜。盜。至。馳。書。城。紳。索。巨。金。不。與。者。將。以。侶。至。大。脍。其。篋。而。逆。旅。中。咸。

寓間諜。言裝之多寡。及道所出。徂劫之。或劫富翁質之。索手迹。取金於其家人。得婦女則污之。此意大利盜風往往如是。此時忒拉星納逆旅中之夫婦。僅隨一侍者。爲新婚蜜月之時。新婦乘此蜜月中。往奈白而司探其戚晚。戚晚富翁也。新婦嬌穉。沿路聞盜已震。迨至聞驛夫言。尤大戚。甫近村時。已見梟二盜之首。猶視行客。新婦乃不敢行。其夫則力趣之。婦終不欲。曰。姑歸羅馬。勿赴奈白而司。夫曰。然則不造爾戚家耶。婦曰。吾戚固欲面之。然恐納君於險。不如勿行。言時以目視其夫。意良眷眷。聞婦人語。似惜其夫。命逾於己。命也以新婚之後。恩意至密。實則微梟司婦人柔婉溫麗。人人醉心。其談吐尤動人魂魄。語時其夫挾之於懷。作昵聲曰。今夕卽下榻於此。明日行也。忽聞門外復有蹄聲。見一車駕六馬。星馳而至。似其中實重物。而天色復暮。兼程行耳。車爲皮幔。有一綱紀。與御者同坐。車中行裝。均整整無復凌雜。車中主人。長眉豐頰。類富家翁。以狀卜之。殆英國人。逆旅主人出迎。車中人曰。趣易馬。吾將赴封地。逆旅主人曰。貴客盍少息。飲啖更行。車中人曰。吾至封地傳餐也。逆旅主人